

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

TRABAJO DE INTEGRACIÓN CURRICULAR

**“EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE HONORÍFICOS DEL COREANO AL
ESPAÑOL PARA LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA *PARÁSITOS*”**

KAREN DANIELA AZUERO CHICA

TUTORA: MARGARITA PAZMIÑO

QUITO, 2023

Dedicatoria

Quiero dedicar este trabajo a mi mamá, Karen Chica, y a mi papá, Byron Azuero, quienes me han apoyado incondicionalmente para lograr mis objetivos. Gracias por las enseñanzas y lecciones de cada día para ser una mejor persona, pero sobre todo, gracias por el amor que me han dado.

Agradecimientos

Primeramente, quiero agradecer a Dios por darme la convicción para continuar y no rendirme. A mis padres por impulsarme a seguir mis metas. A Margarita, mi directora, por guiarme en este proceso y brindarme todo su apoyo y conocimientos para este trabajo. A mi hermana, por siempre regalarme un momento de felicidad y palabras de aliento. A mi familia, por su apoyo incondicional. Y a mis amigos, porque a pesar de la distancia siempre estuvieron presentes.

Tabla de contenido

Antecedentes	3
Justificación	4
INTRODUCCIÓN	6
Objetivos	7
Objetivo general	7
Objetivos específicos.....	7
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO	8
1.1 Traducción.....	8
1.2 Traducción audiovisual	13
1.3 Subtitulación.....	13
1.4 El coreano.....	14
1.5 Honoríficos.....	16
1.6 Honoríficos coreanos.....	16
1.6.1 Honoríficos familiares	17
1.6.2 Honoríficos de tratamiento	18
1.6.3 Grados de tratamiento	19
CAPITULO II: METODOLOGÍA	22
CAPITULO III: ANÁLISIS	25
CONCLUSIONES	40
RECOMENDACIONES	41
REFERENCIAS.....	42

Índice de tablas

Tabla 1	25
Tabla 2	28
Tabla 3	29
Tabla 4	31
Tabla 5	31
Tabla 6	32
Tabla 7	32
Tabla 8	33
Tabla 9	34
Tabla 10	34
Tabla 11	35
Tabla 12	35
Tabla 13	36
Tabla 14	36
Tabla 15	37
Tabla 16	38
Tabla 17	38
Tabla 18	38

Resumen

El coreano es un idioma que cuenta con distintos grados de formalidad que, a diferencia del español, se incluyen en los verbos, sustantivos y adjetivos mediante el uso de morfemas denominados partículas. No obstante, la mayoría de estos términos coreanos son exclusivos, por tanto, la traducción exacta de muchas de estas partículas a otros idiomas se vuelve prácticamente imposible. En el presente trabajo, se estudia la traducción de los honoríficos al español mediante el análisis del trabajo de subtitulaje en dicho idioma dentro de la película coreana *Parasite* de Bong Joon-ho, empleando ante todo las técnicas de traducción, principalmente los procedimientos técnicos como: el calco, la equivalencia, la transposición, la modulación. Se concluye que, en comparación con el español, en muchos casos se presenta un vacío cultural debido al grado de formalidad que se presenta en el coreano. Por tanto, en los subtítulos de la cinta se evidencia que el grado de formalidad más alto en el español es el uso del *usted*, sin embargo, la omisión de estas partículas al español no afecta el entendimiento que tiene el espectador de la cinta.

Palabras clave: honoríficos, coreano, traducción audiovisual, subtitulaje, técnicas de traducción.

Abstract

Korean is a language with varying degrees of formality, which, unlike Spanish, are included in verbs, nouns, and adjectives with morphemes called particles. However, most of these Korean terms are exclusive; therefore, the exact translation of many of these particles into other languages becomes practically impossible. In the present work, the translation of honorifics into Spanish is studied by analyzing the subtitling work in that language in the Korean film *Parasite* by Bong Joon-ho, using first of all translation techniques, mainly technical procedures such as: calque, equivalence, transposition, modulation. It is concluded that, in comparison with Spanish, in many cases there is a cultural gap due to the degree of formality that is present in Korean. Therefore, in the subtitles of the film, it is evident that the highest degree of formality in Spanish is the use of *usted*, however, the omission of these particles in Spanish does not affect the understanding of the viewer of the movie.

Keywords: honorifics, Korean, audiovisual translation, subtitling, translation strategies.

Antecedentes

Para la realización de este trabajo se tomaron en cuenta varios análisis previos que tienen relación con algunas de las disciplinas empleadas en el presente trabajo. Uno de estos le pertenece a Joyce van Rossum quien propuso un análisis de una comparación de procedimientos de traducción de honoríficos en los dramas coreanos entre subtituladores profesionales y aficionados. A través de este trabajo Van Rossum (2015), menciona que los subtituladores aficionados suelen tener dificultades para comprender los honoríficos del idioma coreano y esto conlleva a que los subtítulos en la lengua de llegada a menudo tengan errores. Este trabajo se relaciona con el análisis en curso ya que propone una comparación del sistema de honoríficos coreano y los desafíos que enfrentan los subtituladores. Así mismo, destaca la importancia de un correcto uso de las técnicas de traducción para garantizar una traducción adecuada.

Otro de los trabajos que se tomó en cuenta para realizar el presente análisis fue realizado por Dalia Lumbreras Cobo, en este se realiza una comparación entre el coreano y el español, en la cual se destacan las diferencias y similitudes entre ambos. Analiza varios aspectos lingüísticos como su sistema de escritura, la morfología, las diferencias gramaticales, su sistema honorífico, entre otros. “A diferencia del coreano, en español no existe ninguna forma con la que marcar verbalmente (ni de otra forma, salvo quizá el uso de los pronombres *usted/es*) el sistema honorífico”. (Lumbreras, 2017, p. 19), es por eso que en el presente trabajo se plantea analizar la equivalencia que se le da al honorífico en el español.

También se utilizó de referencia el *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha*. Al ser un análisis de subtitulaje de una película ayudó con la realización del presente trabajo, ya que en este se evidencian algunas restricciones socioculturales presentes en la versión doblada y

subtitulada al español de la película. De esa manera, también se relaciona con la traducción del coreano al español porque pueden deberse a la falta de familiaridad del espectador con la cultura representada en la película y, por ende, el traductor debe hacer una investigación de ambas culturas para encontrar un equivalente que represente a ambos sin afectar a la historia. Además de eso, como menciona Gramalles (2016) la subtitulación tiene restricciones formales, como el mínimo de caracteres en pantalla y la velocidad de lectura, que pueden obligar a sintetizar o incluso omitir información, es por ello que el traductor también debe tomar en cuenta esos cambios, ya que al tratarse de una omisión pueden afectar la idea principal.

Justificación

La formalidad y respeto al momento de dirigirnos a alguien siempre han sido temas interesantes debido a las diferencias culturales que se manifiestan cuando nos comunicamos en otro idioma o, cuando tratamos con alguien con tradiciones muy diferentes a la nuestra. La manera en la que se aborda el respeto en la cultura asiática es un tema de extrema trascendencia. Por tal razón, es vital evaluar todos los aspectos formales que posee dicha cultura para no cometer errores al momento de traducir a cualquier lengua y que, potencialmente se publican en plataformas digitales, medios tradicionales, textos de revistas importantes u otro contenido informativo o de entretenimiento.

El coreano, o hangul (nombre de la lengua en coreano), es una lengua aglutinante, por tanto, sus nueve casos gramaticales se tratan a partir de morfemas que se adhieren al final de la palabra y cuyo tratamiento y significado pueden ser difíciles de interpretar en cualquier otra lengua. Mediante este análisis se pretende esclarecer la posible traducción del tratamiento de los honoríficos de una manera más profunda; entender el porqué de ellos y principalmente su funcionamiento en el español.

Desde el punto de vista personal, mi interés en evaluar la traducción de los honoríficos al español responde a mi proceso de aprendizaje del coreano y lo desafiante que resultó aprender los morfemas derivativos relacionados con los honoríficos y relacionarlos a mi idioma nativo que es el español. Desde una perspectiva social, la diferencia pragmática en cuanto al trato de un interlocutor con base en el uso de un morfema honorífico constituye un elemento de suma importancia para comprender cómo se manejan las relaciones interpersonales entre los coreanos.

INTRODUCCIÓN

En el coreano, la formalidad es un aspecto crucial en la comunicación diaria. No se trata solo de dirigirse a alguien utilizando un nombre o pronombre específico, la diferencia radica en que también se presenta en la conjugación de verbos, sustantivos o adjetivos de una oración. Estos cambios se llevan a cabo mediante el uso de partículas que modifican el significado de las palabras, o a su vez de palabras específicas pertenecientes sólo al coreano.

Lo interesante del coreano es que estas partículas y palabras son exclusivas, es decir, que no existe una traducción exacta en ningún otro idioma. Esto se debe a que dichos cambios están ligados principalmente a la cultura coreana. Estos términos están diseñados para reflejar las jerarquías sociales, ya que estas representan una parte importante de la sociedad coreana.

Al realizar una traducción del coreano a cualquier otra lengua, inclusive lenguas asiáticas, pueden surgir varios inconvenientes. Muchos de estos inconvenientes pueden abordarse de mejor manera con el uso de las técnicas de traducción. La idea principal de ello es mantener el significado original del texto en la lengua origen y que aun así sea comprensible para la audiencia en la lengua de llegada. Para esto también se deben tener en cuenta las diferencias culturales entre los idiomas de origen y de llegada.

El coreano es caracterizado sobre todo por su sistema de formalidad y los honoríficos exclusivos de su lengua y, esto en muchas ocasiones puede resultar en un problema para el traductor. Esto demuestra lo complejo que puede llegar a ser este proceso y más que nada la importancia de comprender los cambios culturales al traducir diferentes idiomas.

Es por eso que en el presente trabajo se analizan a fondo las técnicas empleadas para este proceso y en especial los equivalentes al español de algunos verbos, adjetivos y honoríficos encontrados en la película propuesta para el análisis.

Objetivos

Objetivo general

Evaluar la traducción del coreano al español de los morfemas honoríficos en los subtítulos de la película coreana *Parásitos*.

Objetivos específicos

- Identificar las diferencias en la traducción de honoríficos coreanos al español latinoamericano mediante la utilización de distintas técnicas de traducción.
- Categorizar los morfemas honoríficos encontrados de acuerdo a la formalidad de la situación, el respeto que merece la persona que tenemos delante y el estatus de ambos.
- Analizar las técnicas de traducción utilizadas en casos específicos de formalidad en el idioma coreano.
- Determinar en qué casos es necesaria la traducción de los morfemas honoríficos.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO

1.1 Traducción

Este trabajo de investigación se basó en teorías y técnicas de la traducción que discutiremos a continuación. En primer lugar, empezaremos con una definición básica del fenómeno de la traducción como un proceso. Traducir consiste en expresar un texto, conversación o contenido multimedia de una lengua a otra. En este arte de expresar, el traductor actúa en diferentes niveles como un experto en el ámbito textual, como un mediador cultural y también como intérprete de signos. Algunos autores como Amparo Hurtado Albir definen a la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado Albir, 2001, p. 41). Desde este punto de vista, un traductor requiere de una variedad de conocimientos para resolver los desafíos que supone la traducción; reconocer los métodos, técnicas y modalidades es parte relevante de este oficio.

Existen dos tipos de traducción: la directa, que se basa en la traducción de un texto en un idioma extranjero al idioma de origen del traductor; y la inversa, en la cual se traduce del idioma de origen del traductor a un idioma extranjero. También se puede clasificar por campos de estudio como la traducción literaria, jurídica, audiovisual, científica, entre otras. En cuanto a los métodos, tenemos dos orientaciones que también han sido una fuente de debate en los estudios de la traducción. Nos referimos como traducción literal en la cual se traduce palabra por palabra y la traducción libre en la que se mantiene el sentido original del texto, pero no se adhiere a la sintaxis y gramática del texto de partida.

La traducción también se clasifica en modalidades, pero para poder clasificarlas hay que tener en cuenta factores como el canal por el que se produce la comunicación, la finalidad del texto y el soporte al que se tiene que adaptar. Esta clasificación está dividida en: traducción

escrita, cuando el contenido es un texto escrito y su traducción debe ser igual; traducción a la vista, cuando se tiene un texto escrito que debe ser traducido de manera oral; en el doblaje el texto original es reproducido por un canal audiovisual y este debe ser traducido a uno oral; el subtítulo, es cuando hay un texto oral y debe ser traducido a la lengua de llegada de manera escrita; voces superpuestas, cuando se traduce el texto original y se lo superpone sobre el texto original en el canal audiovisual, ambos de manera oral; traducción de programas informáticos, el texto original es traducido de manera escrita a la lengua de llegada; traducción de productos informáticos multimedia, es la traducción de cualquier tipo de texto al mismo canal, ya sea escrito, oral o visual; la traducción de canciones, cuando el texto oral se traduce de manera escrita; supratitulación musical, el tema oral se sintetiza y se traduce de manera escrita; traducción icono-gráfico, el texto escrito y el contenido audiovisual se traducen de la misma forma, es decir, conservando su canal y soporte; y la traducción de cómics, igual que el anterior, se traduce manteniendo el mismo canal y soporte (Hurtado, 2001).

Dentro de la clasificación de la traducción también se encuentra la interpretación, esta se basa en “explicar o declarar el sentido de algo, y principalmente el de un texto o de traducir algo de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente” (Real Academia Española, 2023). En la interpretación también se pueden encontrar varios tipos y clasificaciones como la interpretación simultánea, consecutiva, de enlace, chuchotage, entre otros.

En la traducción hay estrategias y reglas que se deben seguir de acuerdo con la naturaleza del texto y la tipología de la lengua. Estas estrategias también ayudan al traductor a tomar una mejor y más acertada decisión sobre los términos y la elección de palabras que tomará para traducir el texto de una manera más precisa y natural. Para este trabajo, nos hemos basado en la propuesta teórica de Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet quienes, desde un ejercicio de comparación entre el francés y el inglés, establecen siete procedimientos técnicos

principales. Así mismo, tomamos como referencia en esta materia, a las traductoras y académicas Stella Cragie y Ann Pattison, que se basan en las técnicas de Peter Newmark, para proponer un decálogo de microestrategias destinadas a resolver problemas comunes en la traducción al inglés.

De acuerdo con Vinay & Darbelnet (1958) citado en Munday (2016) el préstamo se da cuando se opta por dejar la palabra en su idioma original, por ende, el término no se traduce. El calco se refiere a la traducción literal de un sintagma extranjero. La traducción literal se realiza traduciendo el texto palabra por palabra. La transposición es sustituir una parte de la oración por otra, pero sin alterar el sentido. Hay dos tipos: obligatorias y opcional. Por ejemplo, del inglés al español, una transposición obligatoria sería la transferencia del gerundio de posterioridad mientras que la opcional sucede por preferencias del traductor que se debe a su estilo particular de traducir.

La modulación se aplica cuando se hace una variación en el mensaje cambiando el punto de vista. En este caso, los cambios no son gramaticales, más bien se originan por las distintas visiones del mundo de las culturas, por eso se dice que la modulación se da en el plano del mensaje (López y Wilkison, 2014). Hay distintos tipos de modulación: de lo concreto a lo abstracto o de lo particular a lo general; modulación explicativa o de causa y efecto; del todo por la parte o viceversa; inversión de términos; de voz activa a voz pasiva o viceversa; cambio de símbolo y conversión de negación a afirmación o viceversa (Munday, 2016, p. 90)

La equivalencia, por otro lado, se basa en presentar el mismo mensaje utilizando recursos estilísticos y estructurales diferentes. También se la conoce como traducción idiomática, ya que es aplicada sobre todo en la traducción de proverbios y frases hechas. Según López y Wilkinson (2014): “La equivalencia es un tipo de modulación fijada, pero pertenece

al plano semántico, por ello puede considerarse que supera a la modulación, ya que abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación” (p. 271).

La adaptación, por otro lado, se trata de una equivalencia de situaciones. Esto involucra un cambio de referencias culturales, ya que existe un vacío en la cultura meta. El traductor tiene que buscar una “correspondencia entre dos situaciones diferentes”. Además, en este proceso de aplicación de la técnica, se busca una naturalización al contexto del receptor (López y Wilkinson, 2014).

A los siete procedimientos técnicos principales, se suman algunos complementarios que son frecuentes en la transferencia de todo tipo de textos. Munday (2016) incluye cinco en su revisión de la propuesta de Vinay y Darbelnet. La amplificación sucede cuando se necesitan más palabras en la lengua de llegada debido a la sintaxis. El falso amigo se aplica cuando hay palabras similares en ambas lenguas, pero con un significado diferente. La pérdida, ganancia y compensación ocurre cuando no es posible traducir todos los elementos de la lengua de origen y para ello se añaden otros para compensarlo. La explicitación se da cuando se realiza una expansión que obedece razones de semántica. Por último, en la generalización se utiliza un término más general o neutro (p. 92).

Es importante reconocer a los teóricos Vinay y Darbelnet, ya que han sido el punto de partida para la reflexión de los procedimientos y técnicas de traducción. Para tener un marco de estudio más amplio, hemos incluido al decálogo de microestrategias de Stella Cragie y Ann Pattison, ya que, a pesar de que en algunos casos las nomenclaturas son similares, hay algunas estrategias que nos servirán para el análisis del corpus de la investigación. Las autoras parten de la descripción de las macroestrategias que son pasos previos a la traducción que incluye el análisis del texto original en cuanto a: contenido o tema, propósito, género, formato, estructura del lenguaje, significado, organización y lógica, registro y léxico, características estilísticas,

punto de vista y cultura y contexto. La minuciosidad en determinar estos elementos del texto de partida garantiza una mejor solución a los problemas de transferencia interlingüística (Cragie & Pattison, 2018).

En cuanto a las microestrategias, se determina un decálogo que lista a los siguientes procesos: transferencia directa, calco, equivalencia directa, equivalencia cultural, sinonimia, traducción semántica, expansión o paráfrasis, reducción, cambio gramatical o sintáctico y compensación.

De estas diez estrategias, nos detendremos en aquellos conceptos que no aparecen en la clasificación de Vinay y Darbelnet. En primer lugar, tenemos la equivalencia directa que tiene que ver con la correspondencia exacta entre términos sobre todo en áreas especializadas como la medicina, tecnología, entre otras. La equivalencia cultural, en cambio, se aplica en el nivel léxico cuando reemplazamos un referente de la cultura original con uno similar o equivalente en la cultura meta. La sinonimia es la utilización de palabras o expresiones que tienen un significado similar al utilizado en la lengua de partida. Por último, la traducción semántica hace alusión al uso de un término neutro o general cuando nos enfrentamos a un elemento intraducible.

Las demás estrategias tienen su par en la taxonomía de Vinay y Darbelbet. La transferencia directa corresponde a préstamo, calco tiene la misma nomenclatura en ambas clasificaciones, la amplificación corresponde a la expansión o paráfrasis, la compensación está dentro de pérdida, ganancia y compensación y la transposición es lo que Cragie y Pattison denominan cambio gramatical o sintáctico.

Una vez que hemos revisado la definición de traducción, sus modalidades y clasificaciones de procedimientos para resolver problemas, ahora vamos a revisar algunas particularidades de la traducción audiovisual, en especial, el subtítulaje.

1.2 Traducción audiovisual

Para este análisis también es importante identificar bien el tipo de traducción que vamos a utilizar, en la traducción audiovisual existen dos modalidades: el doblaje y la subtitulación. En el doblaje podemos encontrar varios subtipos como doblaje, doblaje parcial, narración, comentario gratuito, interpretación simultánea (y consecutiva), audiodescripción para ciegos y deficientes visuales, subtulado de audio y doblaje de fans (incluido el doblaje de fondos); por otro lado, en la subtitulación se encuentra el subtulado convencional, intertitulado, voice over (subtitulado en vivo), sobretitulado y subtulado para sordos y personas con problemas de audición (Gramallés, 2016).

La traducción audiovisual tiene diferentes tipos como: doblaje, subtulado, voice-over, narración, traducción simultánea y half-dubbing. En el caso de la traducción audiovisual también se debe mencionar que existe una clasificación de textos audiovisuales propuesta por Reiss, denominada *audiomediale texten*. La cual toma en cuenta “aquellos tipos textuales que han sido escritos para ser hablados o cantados como obras de teatro, óperas, etc. Estos textos dependen de medios no lingüísticos para materializarse” (Reiss, 1977 como se citó en López, 2000, p. 30.), pero también la modifica para añadir textos con elementos visuales.

1.3 Subtitulación

Esta modalidad de la traducción audiovisual puede influir de manera considerable en las decisiones que se toman para traducir debido a ciertas restricciones de espacio y sincronía. La subtitulación es la traducción de cualquier tipo de texto audiovisual. Según Roberto Mayoral, se basa en la recepción del mensaje de manera escrita y oral en dos diferentes lenguas. No obstante, es menester tener en cuenta que estos (el texto escrito y el oral) proporcionan la información verbal, pero desprovista de la información no verbal imprescindible para descifrar el mensaje. Por lo tanto, el traductor debe conjugar el lenguaje verbal y no verbal al momento

de realizar la traducción. La subtitulación hace uso irregular de la puntuación, se usan puntos suspensivos para diálogos interrumpidos, mayúsculas para títulos, cursiva para diálogos que aparecen fuera de escena, entre otras técnicas. Otra parte importante es la sincronización del diálogo con el texto, por eso deben ser mensajes sintéticos. Esto no quiere decir que sean un resumen sino más bien una reducción selectiva (Agost & Chaume, 2001, como se citó en Caprara & Sisti, 2011).

Tras ver las particularidades que supone la traducción audiovisual, ahora nos dedicaremos a detallar algunas características generales del coreano como su evolución y otros datos que nos ayudarán a entender su composición y nos detendremos en los honoríficos que es el aspecto que hemos analizado a profundidad en este trabajo.

1.4 El coreano

Este proyecto está prácticamente basado en la lengua coreana, por ende, es importante saber un poco de la misma. El coreano se divide en tres etapas, el coreano antiguo desde el siglo I hasta el X, el coreano medieval del siglo X hasta el siglo XVI y el coreano contemporáneo del siglo XVII hasta el siglo XIX. De acuerdo con Mihwa Jo (s.f.), el coreano antiguo poseía dos dialectos, el *fuyu* hablado en Manchuria y el *han* hablado en Corea del Sur.

En el siglo VIII, cuando se unificó, el dialecto que permaneció fue el *han*, por lo que el coreano actual está basado en este dialecto. La lengua coreana está relacionada con la familia lingüística altaica, a esta familia también pertenecen el mongol, el turco y el tungúsico. (León, 2010).

El coreano es una lengua con mucha influencia del chino y el japonés, sin embargo, su escritura no es ideográfica. Esta lengua posee una gran variedad fonética, ya que su influencia principal venía del chino, mucho de su léxico se deriva de préstamos chinos. Así mismo, la lengua coreana también tiene mucha influencia estadounidense ya que en ella se pueden

encontrar muchas palabras estadounidenses que han sido adaptadas a la fonética coreana. (León, 2010). Además de esto, Jung Song (2005) menciona que “hay hasta siete dialectos regionales en Corea, pero es el coreano estándar del sur (o Phycwune) con el que es más probable que los estudiantes entren en contacto”, la diferencia principal entre estos dialectos es la acentuación de las palabras, pero también tienen ciertas palabras propias de un dialecto. A pesar de ello, el coreano es una lengua muy general por lo que sin importar el dialecto es posible que sus hablantes se entiendan entre sí, aunque no hablen los otros dialectos.

Si vamos a hablar de la lengua y forma de comunicación de Corea también es importante conocer un poco sobre su escritura, en este caso el Hangul. El origen del Hangul se remonta a la mitad del siglo XV (1418) cuando el Rey Sejong (세정) lo inventó. En Corea antes de la invención del Hangul, se utilizaban los caracteres chinos clásicos, sin embargo, estos caracteres no tenían la suficiente igualdad con la lengua hablada de Corea, a pesar de que se intentó adaptar la escritura lo más posible a la lengua no se lograba expresar por completo lo que deseaban. El Hangul llegó a suplantarse al chino y de esa forma se convirtió en la escritura primaria de la nación. Es tan importante para los coreanos que incluso son la única nación que tiene una fecha para conmemorar su creación, el día del Hangul se celebra el 9 de octubre. El nombre original del alfabeto en realidad era *sonidos correctos para personas esclarecidas*. Lo que lo hace especial y diferente es que la forma de las letras o caracteres están basados en principios científicos, están basados más que nada en la articulación fonética de las mismas. “Estas letras son una representación icónica de la posición de la lengua al articular ciertos sonidos. Los cuatro sonidos consonánticos n (ㄴ), d (ㄷ), t (ㅌ), y l (ㄹ) se pronuncian con la punta de la lengua inclinada hacia arriba para hacer contacto con la cresta alveolar, la estructura ósea dura justo detrás de los dientes superiores” (Handel, 2016). Otra de sus características es

que para formar una palabra las letras tienen que convertirse en bloques de sílabas, es decir que todas las letras de la sílaba deben quedar en un rectángulo.

1.5 Honoríficos

A continuación, vamos a poner énfasis en otra parte crucial del proyecto, los honoríficos. “En lingüística, un honorífico es una forma gramatical o morfosintáctica que codifica el estatus social relativo de los participantes de la conversación.” (Brown & Levinson, 1987). Estos se usan para representar formalidad, distancia social, cortesía, humildad y respeto. Todos estos honoríficos dependen plenamente del contexto ya que, se basan en el estatus social del emisor y el receptor. Existen tres tipos, el destinatario (o hablante/oyente) el cual expresa el estatus social del receptor sin importar el contenido del mensaje; el referente (o hablante/referente), este caso se expresa el estado de la persona de la que se está hablando; y el transeúnte (o hablante/espectador) que se da cuando se refiere al estado de alguien cerca pero que no necesariamente está involucrado en la conversación.

1.6 Honoríficos coreanos

Teniendo en cuenta la definición general de los honoríficos, es momento de centrarnos en los que nos conciernen, los honoríficos en el idioma coreano se presentan de diferentes maneras, así como también en diferentes niveles. Estos se distinguen por morfemas, en coreano conocidos como partículas, los cuales son muy comunes, nos permiten diferenciar el grado de respeto que se le tiene a la persona con la que estamos hablando. También existen honoríficos que ya están establecidos y son palabras específicas del idioma. Todo esto se determina de acuerdo con la formalidad que requiere la situación, la cortesía, el respeto que la persona con la que hablamos merece y muchas veces también el estatus de las personas involucradas en la conversación. Los honoríficos son utilizados en diferentes ambientes, por lo general, según la jerarquía coreana los adultos mayores, es decir personas de la tercera edad, merecen el grado

más alto de respeto. Sin embargo, no siempre se puede tratar de la misma forma a todos. Estos se conocen como Jondaemal (존댓말) que es el habla formal y Banmal (반말) que vendría a ser el habla informal.

En la lengua coreana estas partículas honoríficas se pueden agregar a verbos y adjetivos, asimismo se usan honoríficos de tratamiento. En el coreano existen tres niveles de cortesía principales, cada uno determinado por sus diferentes y propias terminaciones verbales. Estos niveles se clasifican en: Informal de bajo respeto, informal de alto respeto y formal de alto respeto. (How To Study Korean, s.f.).

1.6.1 Honoríficos familiares

Existe una partícula que es usada principalmente con títulos, sin embargo, también se usa cuando nos referimos a alguien en un ambiente familiar, esta partícula es 님 (nim), para hacer uso de esta se debe mencionar primero el puesto del familiar o título de la persona más la partícula, es decir 어머니 (madre) + 님 (omonim). Sin embargo, cuando estamos en un ambiente familiar y nos referimos a los hermanos hay palabras específicas. Esta distinción se hace siempre cuando el emisor es el hermano o hermana menor, por ejemplo, cuando una mujer se refiere a su hermana mayor, debe referirse a ella como 언니 (onni), en cambio, cuando se refiere a su hermano mayor deber usar 오빠 (oppa). Ahora bien, cuando un hombre se refiere a su hermano mayor se usa la palabra 형 (hyung), y cuando se refiere a su hermana mayor se usa 누나 (nuna). Por otro lado, cuando el hermano o hermana mayor se refiere al menor solo se usa una palabra 동생 (dongseng), sin embargo, para hacer una distinción de género se añade una

sílaba de la palabra hombre y mujer, es decir, 여동생 (yodongseng) para hermana menor y 남동생 (namdongseng) para hermano menor, pero por lo general como se usan en una relación de confianza solo se usa la base. Para darle un grado de más de formalidad a estas palabras también se les puede añadir la partícula 님 como 형님 (hyungnim), pero por lo general estas expresiones tampoco se usan mucho. Estas expresiones también se suelen usar con amigos de mucha confianza, siempre y cuando se tenga el permiso de la persona. (KoreanClass101, 2019).

1.6.2 Honoríficos de tratamiento

Ahora bien, esos son los honoríficos que utilizamos cuando hablamos con alguien de nuestra familia, pero para hablar con una persona extraña, de la cual solo sabemos su nombre, debemos usar otras partículas. Para referirnos a alguien en general debemos usar la partícula 씨 (ssi), su equivalencia en el español vendría a ser el acrónimo Sr. o Sra., aunque como es usual, en el coreano no hay una distinción de género. A diferencia del español, por lo general en el coreano esta partícula se utiliza con el nombre de la persona, más no con el apellido, esto debido a que en coreano es normal primero decir el apellido de la persona, es decir, si la persona se llama Juan Torres, en español sería Sr. Torres, pero en coreano sería Juan 씨. Sin embargo, también puede darse el caso de que se use con todo el nombre de la persona, por ejemplo, Juan Torres 씨. Ahora con un nombre coreano sería lo mismo, si la persona se llama 이민호 (Lee Min Ho) sería 민호씨 (Min Ho ssi) (KoreanClass101, 2019).

Otra forma de referirnos a un adulto mayor, en este caso un hombre o señor de edad sería 아저씨 (ajeossi), se podría decir que su traducción literal es Señor, en el caso de una mujer o señora de edad sería 아줌마 (ajumma). También hay una palabra que se usa para referirnos a

un compañero de colegio mayor a nosotros, esta es 선배 (Seonbae), por lo general, esta palabra también va acompañada del apellido o nombre de la persona, por ejemplo, 민선배 (Min Sonbae). (KoreanClass101, 2019).

Por otro lado, cuando hablamos con nuestros amigos o conocidos de una manera muy informal también hay una partícula que debemos añadir, en Corea no es muy común solo usar el nombre de la persona, es por eso que se añaden estas partículas. Estas partículas en específico tienen una distinción. Cuando el nombre termina en vocal se usa 야 (ya), por ejemplo 리사야 (Lisaya) y, si el nombre termina en consonante se usa 아 (a), como en 지민아 (Jimina), por lo general estas partículas son usadas por los mayores para hablar con sus amigos o hermanos menores, es muy común que ellos los llamen por sus nombres. Sin embargo, ya que prácticamente aquí no hay una formalidad no lo podemos considerar un honorífico, pero si no usamos estas partículas sí se podría considerar una falta de respeto, es por eso que es importante mencionarlas. (KoreanClass101, 2019).

1.6.3 Grados de tratamiento

Como se mencionó antes, los honoríficos no solo se pueden añadir a nombres o títulos y no solo se usan para tratar sino también se añaden a verbos y adjetivos. De igual manera, estos honoríficos se dividen en tres niveles, un nivel informal de bajo respeto, un informal de alto respeto y un formal de alto respeto, para explicarlos de mejor manera también los vamos a dividir en pasado, presente y futuro. Para estos ejemplos utilizaremos el verbo *ver* 부다 (boda).

En el caso de los verbos, para escoger la partícula correcta también se debe tener en cuenta la última letra de la raíz de la palabra, ya que las partículas serán conjugadas de acuerdo a estas. Si la palabra termina en las vocales ㅏ (a) o ㅓ (o) se coloca ㅏ (a), si termina en cualquier letra

excepto ㅏ (a) o ㅑ (o) se coloca ㅓ (eo), y si la palabra termina en ㅏ (ha) se coloca ㅓ (yeo), sin embargo, es más común utilizar la abreviación ㅓ (he). Otro factor a tomar en cuenta es que la letra ㅓ cuando se la pone con las vocales es solo un acompañamiento visual, es decir que no tiene valor. Por ende, hay ciertas conjugaciones en las que no es necesaria, como en este caso con el verbo *ver*. (How To Study Korean, s.f.).

- Informal de bajo respeto

Presente	Se añade 아/어/여 a la raíz	보+아 = 봐 (bua)
Pasado	Se añade 였/았/였+어 a la raíz	보+았+어 = 봤어 (buasseo)
Futuro	Se añade 겠+어 a la raíz	보+겠+어 = 보겠어 (bukesseo)

- Informal de alto respeto

Presente	Se añade 아/어/여+요 a la raíz	보+아+요 = 봐요 (buayo)
Pasado	Se añade 였/았/였+어+요 a la raíz	보+았+어+요 = 봤어요 (buasseoyo)
Futuro	Se añade 겠+어+요 a la raíz	보+겠+어+요 = 보겠어요 (bukesseoyo)

- Formal de alto respeto

Si la raíz termina en vocal se utiliza ㅓ니다 (mnida) y si termina en consonante se utiliza 습니다 (sumnida).

Presente	Se añade ㅓ니다/ 습니다 a la raíz	보+ㅓ니다 = 봅니다 (bubnida)
Pasado	Se añade 였/았/였+습니다 a la raíz	보+았+습니다=봤습니다 (buasubnida)
Futuro	Se añade 겠+습니다 a la raíz	보+겠+습니다=보겠습니다(bukesubnida)

Por lo general, en Corea el grado de respeto que más se utiliza es el informal de alto respeto, casi nunca se va a escuchar a alguien hablando con el nivel informal de bajo respeto, sin

embargo, cuando la situación lo amerita si se usa mucho el formal de alto respeto. En español, la traducción sería la misma, ya que no hay una diferenciación en verbos de acuerdo con la formalidad, es por eso que en los tres casos sería lo mismo dependiendo el tiempo, es decir: vi, veo, veré. Es importante mencionar que el informal de bajo respeto es el conocido *banmal* porque no hace uso de algún honorífico.

Los adjetivos coreanos también se conjugan de la misma manera. Existen varias excepciones. Como ejemplo, solo vamos a hacer la conjugación formal de alto respeto en presente y utilizaremos el adjetivo *rápido* 빨리 (ppal li).

Informal de bajo respeto	빨리+어 = 빨리어 (ppallio)
Informal de alto respeto	빨리+어+요 = 빨리어요 (ppallioyo)
Formal de alto respeto	빨리+습니다 = 빨리습니다 (ppallisubnida)

CAPITULO II: METODOLOGÍA

Este tipo de investigación es de carácter cualitativo y descriptivo. Para desarrollarla, se construyó un corpus de honoríficos coreanos (50) los cuales fueron recolectados de los subtítulos en español utilizados en la plataforma de streaming Netflix para la transmisión en línea de la película coreana *Parasite* de Bong Joon-ho para la audiencia latinoamericana.

Parasite es una película surcoreana del 2019 dirigida por Bong Joon-ho que nos permite evaluar las diferencias de trato entre ciudadanos coreanos a partir del uso de los morfemas honoríficos. La jerarquía de la sociedad coreana posee rasgos marcados en el lenguaje y el no usarlos correctamente se considera una falta de respeto. Los protagonistas de esta historia son integrantes de la familia Kim, un grupo familiar extremadamente pobre, que apenas tiene para comer. La historia empieza cuando un amigo del hijo le ofrece un trabajo de tutor en una casa de ricos con lo cual el espectador se ve enfrentado a los criterios fundamentales a tomarse en cuenta para entender el trato honorífico en coreano: la formalidad de la situación, la cortesía o educación de cada situación, el respeto que merece la persona que tenemos delante y el estatus de ambos.

김기택 (Kim Ki-taek), 박동익 (Park Dong-ik), 최연교 (Choe Yeon-kyo), 김기우 (Kim Ki-woo), 김기정 (Kim Ki-jung), 박충숙 (Park Chung-sook), 국문광 (Kook Moon-gwang), 오근세 (Oh Geun-sae), 다혜 (Da-hye), 다송 (Da-song), 민 (Min) son los nombres de los personajes de la película, por ende, la mayoría de las veces estos nombres estarán acompañados por alguna partícula.

Para realizar la clasificación de los honoríficos, analizar su función y sus equivalentes en el español se hizo uso de las diferentes técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet y de Cragie y Pattison aprendidas durante la carrera. A continuación, se procedió a crear una tabla con diferentes clasificaciones en las cuales se evidencian los siguientes aspectos: el nivel de

formalidad, la autoridad y el minuto de la película de donde fue extraída la palabra. Después, con el corpus ya completo se analizó los honoríficos recolectados con sus equivalentes en los subtítulos al español y con su traducción literal. Al finalizar, se identificó la técnica de traducción. Los tres grados de formalidad se representaron con números: 1, informal de bajo respeto; 2, informal de alto respeto; y 3, formal de alto respeto.

Tabla 1

Palabra en coreano	Formalidad (honorífico)	Autoridad	Min
--------------------	-------------------------	-----------	-----

Tabla 2

Honorífico	Subtítulo	Traducción literal	Técnica de traducción
------------	-----------	--------------------	-----------------------

Un problema que hubo en la recolección de datos fue el hecho de que la plataforma de Netflix no contaba con los subtítulos coreanos de la película. A pesar de que estoy estudiando coreano, no soy un nativo hablante y, por ende, hay muchas palabras que todavía no puedo distinguir. Por tal razón, los subtítulos en su idioma original fueron necesarios, por lo que se utilizó la transcripción de videos con algunas partes de la película. Además, para tener un mejor y más amplio corpus también hubo honoríficos que recolecté por mi cuenta, ya que tenía previo conocimiento de ellos y podía distinguirlos, principalmente, cuando se hace uso de los honoríficos junto al nombre de los personajes.

Para la selección del corpus, primero se recolectaron los honoríficos más notorios; es decir, los de tratamiento, después el enfoque paso a los honoríficos que fueron añadidos a los verbos, adjetivos y sustantivos. También, se añadieron unos cuantos ejemplos del nivel uno de respeto que, a pesar de que no llevan honoríficos, eran necesarios para poder demostrar la diferencia entre los tres niveles y compararlos. De igual manera, fue necesario el asesoramiento

de una persona nativo hablante, mi actual profesora de coreano, quien colaboró con la traducción de algunas palabras, la clasificación de algunos de los honoríficos y corrección de algunas palabras con respecto a la escritura coreana.

El siguiente paso para poder realizar el análisis fue separarlos de acuerdo al tipo de honorífico, además de eso como lo que concierne principalmente es el análisis de la traducción habrá casos específicos en los que se necesite una mejor explicación.

CAPITULO III: ANÁLISIS

En un mundo que está cada vez más conectado, la traducción audiovisual, en sus diversas modalidades, se ha convertido en un puente imprescindible para la comprensión y el intercambio cultural. Se adapta contenido audiovisual todos los días en diferentes idiomas, lo que permite que películas, series de televisión, entre otros productos, lleguen a audiencias diversas. En esta sección de análisis, nos centraremos en un estudio detallado del subtítulaje al español de la película *Parasite* con el fin de comprender los diferentes procedimientos técnicos que el traductor aplicó para los honoríficos que, como estudiamos en el primer capítulo, supone un desafío para la traducción.

A continuación, empezamos con la tabla 1 que recoge el grado de formalidad en el coreano de la expresión que se identificó tras una observación directa de la película. De igual manera, se incluye interacción hablante y oyente para marcar la diferencia jerárquica.

TABLA 1

	Palabra en coreano	Formalidad (honorífico)	Autoridad	Min
1	안그래요	2	vendedora	2:07:30
2	아니야	1 Banmal	vendedora	2:07:19
3	사장님	Título	hijo a vendedora	2:07:08
4	달아요	2	vendedora	2:06:54
5	오빠가	Familiar	hija a hijo	2:06:48
6	말입니다	3	hijo a vendedora	2:06:41
7	좋습니다	3	hijo a vendedora	2:06:39
8	누나	Familiar	vendedor a vendedora	2:06:39
9	가겠습니다	3	hijo a vendedora	2:06:26

10	하시네요	2	Min a padre	2:04:20
11	할아버지	Familiar	Min a padre	2:04:20
12	상태입니다	3	Min a padre	2:04:13
13	부모님	Título	Min a hijo	2:03:35
14	선생님	Título	Min a hijo	2:02:59
15	거예요	2	Min a hijo	2:02:56
16	사모님이	Título	Min a hijo	2:01:20
17	아버지는	Familiar	hijo a padre	2:00:10
18	아들아	Familiar	padre a hijo	2:00:10
19	갈거거든요	2	hijo a padre	2:00:02
20	누구세요	2	ama de llaves a hijo	1:59:17
21	어머님	Familiar	hijo a ama de llaves	1:59:16
22	안녕하세요	2	hijo a ama de llaves	1:58:33
23	사모님	Título	hijo a ama de llaves	1:58:33
24	들어오세요	2	ama de llaves a hijo	1:58:32
25	좋아요	2	hijo a ama de llaves	1:58:28
26	집이잖아요	2	ama de llaves a hijo	1:58:21
27	오세요	2	ama de llaves a hijo	1:58:06
28	왔네요	2	ama de llaves a jefa	1:57:33
29	싶었어요	2	jefa a hijo	1:57:01
30	될까요	2	jefa a hijo	1:56:32
31	돌아왔어	1	hijo a niña	1:55:38
32	못해	1 Banmal	hijo a niña	1:55:11
33	감사합니다	3	hijo a jefa	1:54:18

34	개빈 씨	3	ama de llaves a hijo	1:54:09
35	말씀하세요	2	ama de llaves a hijo	1:54:05
36	부탁하세요	2	jefa a hijo	1:54:03
37	다성아	1 Banmal	madre a niño	1:53:59
38	어머님	Familiar	hijo a jefa	1:52:09
39	그런데요	2	jefa a hijo	1:51:44
40	보시겠어요	2	hijo a jefa	1:51:22
41	안 보여	1 Banmal	ama de llaves a jefa	35:21
42	선배님	Título	hija a hijo	1:50:22
43	대표님	Título	jefe a padre	1:22:57
44	다혜아	1 Banmal	hijo a niña	1:50:09
45	선생님	Título	niña a hijo	1:50:00
46	기우	1 Banmal	hija a hijo	1:18:43
47	아빠	Familiar	hija a papá	1:41:20
48	아버지	Familiar	hijo a papá	1:40:43
49	아줌마	Título	padre sobre ama de llaves	1:39:28
50	김기사님	Título	jefa a padre	1:27:18

Después de analizar el corpus, notamos que la mayoría de los verbos están conjugados con la terminación usada para el segundo grado de formalidad (informal de alto respeto), esto debido a que como se mencionó antes, es la manera más común de hablar para los coreanos, la partícula 요 (yo) se usa prácticamente para todo y es usada por todos. Para hacer una comparación, podríamos decir que el tercer grado de respeto podría representar el trato de *usted* en el español y el segundo vendría a ser el trato de *tú*, sin embargo, como no hay una

equivalencia exacta no podríamos decir que define completamente al *tú* porque eso implica un grado más de confianza el cual en Corea ya vendría a ser el informal de bajo respeto.

Otro aspecto para tomar en consideración es la sustitución de los nombres propios por el honorífico propio del coreano, es decir, la mayor parte del tiempo ninguno de los personajes es llamado exactamente por su nombre de nacimiento, sino más bien por su título o por su posición en el entorno familiar.

En las siguientes tablas, analizamos más detenidamente la traducción de algunos casos particulares de honoríficos.

TABLA 2

	Honorífico	Subtítulo	Traducción literal	Estrategia de traducción
2	아니야 (aniya)	no	no	Traducción Literal
4	알아요 (arayo)	sabes	saber	Traducción Literal
7	좋습니다 (johseumnida)	aceptamos	aceptamos	Traducción Literal
9	가겠습니다 (gagessumnida)	iré	iré	Traducción Literal
19	갈거거든요 (galgeogeodeunyo)	voy	voy	Traducción Literal
22	안녕하세요 (annyeonghaseyo)	hola	hola	Traducción Literal
24	들어오세요 (deureooseyo)	venga	venga	Traducción Literal
31	돌아왔어 (dorawasseo)	volviste	volviste	Traducción Literal
33	감사합니다 (gamsahamnida)	gracias	gracias	Traducción Literal
39	그런데요 (geureondeyo)	cuéntame mas	cuéntame mas	Traducción Literal

Como se aprecia en la tabla anterior, en todos los casos, se ha aplicado la traducción literal de la palabra o expresión que lleva la partícula del honorífico. Esto es un procedimiento que es válido, ya que transmite tanto el significado como la intención comunicativa; sin embargo, se pierde el grado de tratamiento.

TABLA 3

5	오빠가 (oppaga)	vacío cultural	hermano mayor	explicitación
8	누나 (nuna)	hermana	hermana mayor	calco
11	할아버지 (harabeoji)	abuelo	abuelo	calco
13	부모님 (bumonim)	padres	padres	calco
16	사모님이 (samonimi)	madre	esposa	adaptación
17	아버지 (abeoji)	(sin traducción)	padre	omisión
18	아들아 (adeura)	hijo	hijo	calco
21	어머님 (eomeonim)	¿señora?	madre	equivalencia
47	아빠 (appa)	papá	papá	calco
48	아버지 (abeoji)	papá	padre	calco

Los honoríficos 5, 8 (누나/*nuna*), 11 (할아버지/*harabeoji*), 13 (부모님/*bumonim*), 16, 17, 18 (아들아/*adeura*), 21, 47 (아빠/*appa*) y 48 (아버지/*abeoji*) son palabras que representan a los miembros de una familia, por ende, la mayoría de estos se transfieren directamente, y en los subtítulos de la película no presentan ningún tipo de modificación. Sin embargo, entre estos

honoríficos, hay dos que en realidad no tienen un equivalente, como se mencionó antes, cuando nos referimos a nuestros hermanos mayores en coreano debemos hacerlo de diferentes maneras, ya que estos honoríficos dependen del sexo de ambos participantes. En el término 5 (오빠가/*oppaga*) incluso podemos ver que debido a este vacío cultural la palabra no fue traducida, y por ende se pierde el nivel de formalidad, es por ello también que el traductor decidió utilizar la técnica de la explicitación para de esa manera aclarar el significado en la lengua de llegada.

Con el término 16 (사모님이/*samonimi*) en cambio el traductor optó por traducirlo de otra manera, en realidad esta palabra en Corea se suele usar con personas de una edad mayor a la del interlocutor y, en la mayoría de los casos, desconocida, la palabra en realidad significa *esposa*, pero en Corea se la usa solo como decir *señora*. Sin embargo, en la traducción, según la situación en la que está siendo utilizada, el traductor optó por adaptar y utilizar la palabra *madre* que, a pesar de no ser el equivalente, se entiende en el contexto y de esa manera no se pierde el respeto en la lengua de llegada. El caso del término 21 (어머님/*eomeonim*) es parecido al del término 16, pero a la inversa, es por eso por lo que el traductor optó por utilizar otra técnica. En este caso utilizó la equivalencia porque proporcionó un término más general de acuerdo con el contexto cultural, además de que se adapta a la escena y de cierta manera es más respetuoso porque no implica una excesiva confianza. En el caso del honorífico 17 (아버지/*abeoji*) hay una omisión y, por ende, el nivel de respeto, a pesar de que con este término no existe un vacío cultural, en el español no fue necesario traducir, ya que el verbo también indica la persona, es por eso que en este caso se utilizó la modulación para cambiar el término por completo y adecuarlo al contexto.

TABLA 4

3	사장님 (sajangnim)	jefa	jefa	equivalencia cultural
14	선생님 (seonsaengnim)	tutor	maestro	equivalencia cultural
23	사모님 (samonim)	señora	señora	equivalencia cultural
50	김 기사님 (Kim Kisanim)	señor Kim	chofer Kim	generalización

Por otro lado, los honoríficos 3 (사장님/*sajangnim*), 14 (선생님/*seonsaengnim*), 23 (사모님/*samonim*) y 50 (김 기사님/*Kim Kisanim*) son títulos, los cuales también son considerados honoríficos por sí solos, a pesar de ello también podemos ver que estos títulos la mayor parte del tiempo van acompañados de la partícula 님 (*nim*). El sufijo -nim se utiliza para mostrar respeto y cortesía hacia la persona a la que se dirige. No hay una traducción directa al español, pero implica un trato formal, por lo que se utiliza en los subtítulos del título de la persona. En este caso, hay un equivalente exacto; es decir, no hay ningún cambio lo cual implica el mismo grado de formalidad tanto en coreano como español.

TABLA 5

34	개빈 씨 (Kevin ssi)	señor Kevin	Sr. Kevin	adaptación cultural
45	선생님 (seonsaengnim)	Kevin	maestro	omisión

En el honorífico 34 (개빈 씨/*Kevin ssi*) se emplea la partícula 씨 (*ssi*), y en su traducción se utiliza el término *señor* con la estrategia de la adaptación cultural y de esa forma mantiene el mismo nivel de respeto en ambos idiomas. El caso del término 45 (선생님/*seonsaengnim*) es muy particular, ya que no fue traducido a pesar de que existe una

equivalencia exacta. En este caso, el término *maestro* está siendo reemplazado por el nombre propio de la persona. Aunque en el español esto puede ser algo común, en Corea, tomarse este tipo de atrevimiento o confianza con alguien mayor que debe ser llamado por su título, se puede considerar una falta de respeto.

TABLA 6

49	아줌마 (ajumma)	ama de llaves	ama de casa	modulación
----	-----------------	---------------	-------------	------------

En el caso del término 49 (아줌마/*ajumma*) aunque es la referencia a un título, este no está acompañado por la partícula 님 (*nim*), esto se debe a que no es necesario porque ese ya es su significado, además de que la palabra en sí no implica respeto, más bien es una forma de llamar a la persona que realiza dicho oficio. Con respecto a la traducción, es un equivalente funcional, sin embargo, ese término, aunque es conocido no es muy utilizado en el español, en cambio, se utilizan sinónimos más generales como *criada*, *mucama*, *sirvienta*, *empleada* (*domestica*), *etc.*

Encontré que 아줌마 se refiere a una mujer adulta de mediana edad. Es un término informal que se utiliza para referirse a una mujer casada o una mujer mayor. En español se traduciría como *señora* o *señora mayor*. Entonces, si el traductor uso el término *ama de llaves*, utilizó la técnica de la modulación, específicamente que va de lo general a lo particular y obviamente se pierde la característica del respeto y cortesía hacia la persona.

TABLA 7

43	대표님 (daepyonim)	usted	jefe	transposición
----	--------------------	-------	------	---------------

El término 43 (대표님/*daepyonim*) es un caso diferente porque a pesar de que sí posee un equivalente en el español, en los subtítulos, el traductor decidió omitirlo y reemplazar el

título por el pronombre *usted* que en el español implica un grado más de respeto. Se aplicó la transposición de sustantivo a pronombre personal.

En coreano, 대표님 se utiliza para referirse a alguien como *representante* o *jefe*. 대표 significa *representante* y 님 es el sufijo honorífico que se agrega al final del título o nombre para mostrar respeto.

Por lo tanto, 대표님 se traduce como *señor(a) representante* o *señor(a) jefe* en español, dependiendo del contexto. Se utiliza para dirigirse de manera respetuosa a una persona que ocupa una posición de liderazgo o representación en una organización o empresa. Es común utilizar este término en situaciones formales o al interactuar con personas de mayor jerarquía.

TABLA 8

37	다성아 (Da song a)	Da Song	Da Song	préstamo
44	다혜아 (Da Hye a)	Da Hye	Da Hye	préstamo
46	기우 (Ki woo)	Ki Woo	Ki Woo	préstamo

En el caso de los términos 37 (다성아/*Da Song a*) y 44 (다혜아/*Da Hye a*) podemos ver que no hay un honorífico como tal, pero se está usando la partícula 아 (a) que es la que se usa en situaciones informales, pero solo con personas de confianza como amigos y familia. En la traducción, se transfiere directamente los nombres propios. De la misma manera sucede con el término 46 (기우/*Ki Woo*), el cual también es un nombre, pero en este caso es aún más informal porque no se está utilizando ninguna partícula adicional como en los dos casos anteriores.

TABLA 9

42	선배님 (seonbaenim)	Gracias por la presentación	감사합니다 sonbeanim	omisión o reducción
----	---------------------	-----------------------------	-----------------	---------------------

Con el término 42 (선배님/*seonbaenim*) se presenta un vacío cultural, este honorífico en realidad no tiene una equivalencia al español, en coreano, se usa para referirse a un compañero mayor en algún ámbito académico o laboral. Se utiliza para dirigirse de manera respetuosa a una persona que tiene mayor antigüedad, experiencia o estatus en un campo, organización o institución. Es común utilizar este término en situaciones formales o al interactuar con personas que se consideran superiores jerárquicos o mayores en el mismo campo. El traductor opta por la omisión, ya que se puede traducir como *señor(a) senior* o *señor(a) superior* en un entorno laboral.

TABLA 10

1	안그래요 (anguraeyo)	¿no?	Sí	transposición
---	---------------------	------	----	---------------

En el caso del término 1 (그래요/*gureyo*) es una expresión en coreano que se traduce como *Sí* o *Así es* en español. Es una respuesta afirmativa o de acuerdo a una pregunta o afirmación previa. Es una forma informal y comúnmente utilizada en conversaciones cotidianas. La partícula 요 (yo) en coreano es una partícula de finalización que se utiliza para agregar cortesía o formalidad a una oración. No tiene una traducción literal en español, pero se utiliza para suavizar el tono de la expresión y mostrar respeto hacia el interlocutor. El traductor ha optado por la partícula interrogativa ¿no? que se utiliza para buscar la confirmación por parte del interlocutor. Entonces, en la transferencia se da un cambio gramatical, una transposición, de un adverbio afirmativo a la partícula interrogativo.

TABLA 11

6	말입니다 (malimnida)	hablando de eso	quiero decir	modulación, explicitación
26	집이잖아요 (jibi janayo)	vivía	es una casa	modulación
35	말씀하세요 (malsseumhaseyo)	llamarme	por favor habla	modulación
38	버티더라고요 (beotideoragu)	duró	Soporté	equivalencia

Los términos 6 (말입니다/*malimnida*), 26 (집이잖아요/*jibi janayo*), 35 (말씀하세요/*malsseumhaseyo*), 38 (어머님/*beotideoragu*) también implican un cambio en el que, a pesar de ser palabras diferentes, tienen un significado muy parecido. Es decir, no son sinónimos, pero se utilizan en contextos muy parecidos y es por eso que quedan bien en la traducción. En el caso del término 6 podemos ver que se utiliza el tercer grado de formalidad y en su traducción no se ve representado porque no hay manera de darle formalidad a esa frase.

TABLA 12

10	하시네요 (hasineyo)	sabe de esto	hacer	modulación, adición
----	--------------------	--------------	-------	---------------------

En el término 10 (하시네요/*hasineyo*) su traducción literal es el verbo *hacer* conjugado, sin embargo, en el subtítulo cambia por completo su significado. Vemos que este es reemplazado por el verbo *saber*, además de eso se añaden las palabras *de esto* para que la oración tenga sentido con el nuevo verbo. Este término también presenta un segundo grado de formalidad, y al compararlo con su traducción se puede evidenciar que no hay un cambio, ya que en el español se está utilizando el trato de tú que es el equivalente del segundo grado en el coreano.

TABLA 13

30	될까요 (doelkkayo)	te molestaría	hacerse	modulación
----	--------------------	---------------	---------	------------

El término 30 (될까요/*doelkkayo*) tiene un cambio significativo en la traducción al español. En este se cambia la traducción literal del verbo conjugado *hacerse* por otro con el cual no tiene relación alguna, a pesar de ello existe una manera de relacionarlos. Cuando queremos pedir que alguien realice una acción, también se puede decir *¿te molestaría preparar un café?*, de esa manera el verbo *molestar* actúa de la misma forma en la que lo haría el verbo *hacer* y, debido a ello la opción por la cual optó el traductor se mantiene en el mismo contexto del diálogo original. En este caso, podemos notar que al tratarse de un segundo grado de formalidad también se utiliza el trato de tú en español.

될까요 es una expresión en coreano que se puede traducir al español como *¿será posible?* o *¿se podrá?*. Esta expresión se forma con el verbo 되다 (*doeda*), que significa *convertirse en* o *ser posible*, y la partícula de interrogación 까요 (*kkayo*), que se utiliza para formar preguntas en coreano. En contexto, 될까요 se utiliza cuando se tiene duda o se está cuestionando la viabilidad o posibilidad de algo. Por ejemplo:

내일 비가 올까요? (Naeil biga olkkayo?) - ¿Lloverá mañana?

이 일은 성공할까요? (I ireun seonggonghalkkayo?) - ¿Este proyecto tendrá éxito?

En resumen, 될까요 es una expresión que se utiliza para expresar incertidumbre o duda sobre la posibilidad de algo.

TABLA 14

25	좋아요 (johayo)	lindo	bueno	sinonimia
----	-----------------	-------	-------	-----------

En el honorífico 25 (좋아요/*johayo*) tanto su traducción literal como el subtítulo son adjetivos que, aunque no sean iguales y no se parezcan, a consecuencia de la técnica de sinonimia ambos representan una cualidad positiva similar. Si bien estos términos no están siendo utilizados directamente en el trato entre persona, también están siendo expresados con el segundo grado de formalidad y el trato de tú en el español.

TABLA 15

12	상태입니다 (Sangtaeimnida)	están	estado	transposición
15	거예요 (geoyo)	seas	será	transposición
20	누구세요 (nuguseyo)	¿Quién es?	¿Quién eres?	transposición, explicitación
28	왔네요 (watneyo)	está aquí	estoy aquí	transposición
29	싶었어요 (shipeosseoyo)	queríamos	quise	transposición
36	부탁하세요 (butakaseyo)	pídeselo	pedir	transposición

En los términos 12 (상태입니다/ *Sangtaeimnida*), 15 (거예요/ *geoyo*), 20 (누구세요/ *nuguseyo*), 28 (왔네요/ *watneyo*), 29 (싶었어요/ *shipeosseoyo*), 36 (부탁하세요/ *butakaseyo*), el subtítulo no varía de su traducción literal, el cambio es gramatical, ya que el traductor opta por una concordancia verbal o pronominal. Ahora bien, el término 12 es distinto porque en el diálogo original en coreano se está utilizando el tercer grado de formalidad que es el más alto, mientras que en su traducción al español no se puede evidenciar un trato formal. Igualmente, a excepción del término 12, todos estos son honoríficos utilizados en el segundo grado de formalidad coreano y con el trato de tú en el español.

TABLA 16

27	오세요 (oseyo)	por aquí	por favor, venga	reducción
----	----------------	----------	------------------	-----------

El término 27 (오세요/*oseyo*) se utiliza para invitar o pedir a alguien que venga o se acerque de manera educada y respetuosa. En la traducción, se opta por una reducción que se puede deber a la dimensión espacial y restricción de caracteres en el subtítulo. Se opta por la preposición y el adverbio de lugar para indicar una dirección aproximada. Es así que el honorífico se pierde cuando bien podría haberse compensado con la expresión “por favor” que es la forma en español de hacer una solicitud de manera educada y cortés.

TABLA 17

40	보시겠어요 (bosigesseoyo)	¿Quiere que se la presente?	¿Si la puede ver?	modulación
----	-------------------------	-----------------------------	-------------------	------------

El término 40 (보시겠어요/*bosigesseoyo*) está conformado por *boseida* que es la forma respetuosa del verbo *ver* en coreano. Se utiliza para dirigirse a alguien con mayor edad o jerarquía o que, a su vez, tiene alguna autoridad. Y *gasseoyo* es una estructura gramatical para expresar una sugerencia o petición adecuada. La técnica utilizada en esta transferencia al español es la modulación, ya que la expresión utilizada cambia la perspectiva puesto que va de lo general *ver* a lo particular *presentar*. Se cambia, además, la interrogación retórica con la conjunción condicional más el verbo *poder* por una interrogación directa con el verbo *querer*.

TABLA 18

32	못해 (muthe)	No	no puedo	equivalencia
41	안 보여 (an boyeo)	no te veo	no puedo ver	transposición, omisión, adición

Los términos 32 y 41 fueron escogidos para presentar un ejemplo del primer grado de formalidad (informal de bajo respeto), como ya se mencionó antes este grado en realidad no posee ningún tipo de honorífico, sin embargo, se creyó importante exponerlos para mostrar la diferencia. El término 41 (안 보여/*an boyeo*) presenta un caso de omisión y adición, pero de igual manera sigue manteniendo el significado y no se aparta del contexto en el que se lo usa, por ello también se aplicó la técnica de la trasposición. Con el término 32 se utilizó la técnica de equivalencia, por tanto, la diferencia en realidad radica en la omisión del verbo *poder*.

De todos los honoríficos recolectados podemos evidenciar que la mayoría están utilizando el segundo grado de formalidad independientemente de la persona, también notamos que el uso de honoríficos que si se mantiene son el trato con los honoríficos familiares y el de títulos. Fuera de eso, notamos que en realidad la mayoría de estos términos están siendo utilizados en una conversación normal, no tan formal, pero si respetuosa, en cuanto a no ser grosero o descortés.

No siempre se usa el mismo grado de formalidad para todo, la mayoría de las veces lo que sí debemos mantener es la formalidad al dirigirnos a otra persona más no la formalidad en los verbos, adjetivos y sustantivos. Es decir, es aceptable siempre y cuando se mantenga cierto nivel de formalidad, independientemente de cuál sea, éste debe existir dentro de una conversación, como en la película en la cual se optó por utilizar el grado de formalidad medio, ya que de hecho es el más común y también se puede mezclar con los más altos sin ningún problema. Sin embargo, sí es preferible mantener el mismo grado de formalidad durante toda la conversación cuando se trata de los nombres o títulos del receptor. A pesar de ello, en la película el segundo grado de formalidad es el más usado, es tan común que prácticamente lo usan inconscientemente.

CONCLUSIONES

Después de realizar el análisis es evidente que existe una diferencia entre el coreano y el español para expresar respeto o cortesía, sin embargo, esto no afecta significativamente el proceso de la traducción. Como sabemos, el segundo grado de formalidad es muy común y se utiliza inconscientemente en el habla diaria coreana, ya que es el equivalente al trato de tú en el español. A pesar de ello, el que la palabra lleve la partícula 요 (yo) hace que se convierta en un honorífico y, por ende, le da un grado de formalidad a la misma, pero esto no se evidencia en el español. Con el primer grado de formalidad tampoco hay una diferencia con el español porque se mantiene igual, este sigue siendo el trato de tú que se evidencia en los subtítulos. En el tercer grado de formalidad, sí se encontraron algunas diferencias, ya que en ocasiones estos honoríficos no eran representados en el español y se mantenían con el trato de tú. A pesar de esta pérdida, no hay consecuencias en lo que se refiere al entendimiento del contexto o al nivel de respeto de la oración en el idioma de llegada.

Ahora bien, con respecto a los honoríficos establecidos como los títulos o nombres familiares, cuando algunos de estos se intentan traducir al español en ocasiones presentan un vacío cultural, para estos casos se trata de buscar una equivalencia que sea más general de acuerdo al contexto necesario, o también un sinónimo, algo que represente lo mismo en la lengua de llegada y no afecte al diálogo original.

Con respecto a las técnicas de traducción, de acuerdo al análisis, notamos que las más utilizadas son la traducción literal, la modulación, la transposición y la equivalencia, con esto nos damos cuenta de que en realidad hay muchos términos que sí tienen una traducción en el español y es posible encontrar un término adecuado que represente el significado de la palabra coreana más puede existir la pérdida del grado de tratamiento. En el caso de los verbos, los cuales en realidad no tenían un cambio significativo más que su nivel de formalidad, se encontró que las técnicas más utilizadas son la traducción literal y la equivalencia, esto

demuestra que, en la mayoría, el honorífico no afecta su traducción y, por ende, no presenta ningún cambio específico en la lengua de llegada. Sin embargo, también hubo casos en los que se optó por reemplazar totalmente el término, pero aun así manteniendo su significado de acuerdo al contexto, en estos casos las estrategias más utilizadas fueron transposición y modulación.

Con esto podemos concluir que las técnicas de traducción utilizadas en general son la traducción literal, equivalencia, transposición, y modulación. Todas estas son utilizadas porque se adecuan a las necesidades del traductor al traducir un idioma de culturas tan diferentes como son la asiática y la sudamericana.

RECOMENDACIONES

Se recomienda realizar un análisis con base en un lenguaje especializado. Un análisis de los honoríficos en áreas especializadas como derecho, medicina, tecnología o ciencia, puede ayudar a una mejor comprensión de los temas y a su vez mejorar futuras traducciones en dichas áreas.

Así mismo, un análisis de adaptación cultural en traducción audiovisual puede permitir que las traducciones de acuerdo a las sutilezas culturales, las expresiones idiomáticas y los juegos de palabras mejoren y sean adecuadas para el público objetivo y tengan sentido en la lengua de llegada.

Por último, también se recomienda un análisis del contenido en redes sociales, estos son espacios en los que la comunicación transcultural es frecuente. En las redes sociales las culturas están en constante interacción y un análisis de los tratamientos en estos espacios permitiría trabajar con las traducciones para que estas sean precisas y respetuosas dependiendo de cada cultura e idioma.

REFERENCIAS

- Asensio, R. M. (2001). El espectador y la traducción audiovisual. *La traducción en los medios audiovisuales*, 33.
- Brown, Penelope y Levinson, Stephen C. 1987. *Cortesía: algunos universales en el lenguaje*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Caprara, G., & Sisti, A. (2011). Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtítulo en Gomorra). *AdVersuS*, 8(21), 150-169.
- Castillo, P. (2020, 6 diciembre). *¿Qué es la traducción?* beltanienycastillo.
- Chriss, R. (2000, 16 Mayo). *Translation as a profession*. The language realm.
- Cragie, S., & Pattison, A. (2018). *Thinking English translation*. Analyzing and translating English sources.
- Definición de traducción - Definicion.de*. (s. f.). Definición.de.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*.
- Gramallés Peña, M. (2016, julio). *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtítulo: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha (Cameron Crowe, 2015)*. Universitat Jaume.
- Handel, Z. (2016). *Learn to read korean: an introduction to the hangul alphabet*. University of Washington, Seattle, USA.
- How To Study Korean. (s.f.). *Lección 6: Honoríficos Coreanos*.

- Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y Traductología: 2.6 Las Modalidades de traducción*, 70-71. Madrid, España: Cátedra.
- Jo, M. (2008). Historia de la lengua coreana: el antiguo coreano. *Nuevas Perspectivas de Investigación sobre Asia Pacífico*, 369-383.
- Jung Song, J. (2005). *The Korean language: structure, use and context*. Routledge
- KoreanClass101. (2019, 3 enero). *Korean Honorific Titles: Oppa, Unni, Hyung, Nuna & more*.
- León, J. (2010). *Historia mínima de corea*. El colegio de México.
- López C. (2000, julio). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés - español: un estudio de corpus*. Departamento de Traducción e Interpretación Universidad de Granada.
- López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (2014). *Manual de traducción. Inglés/Castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Lumbreras Cobo, D. (2017, noviembre, 14). *Introducción al idioma coreano en contraste con el español*. Ciberuniversidad Hankuk de Estudios Extranjeros y Universidad de Málaga.
- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Seminario de Traducción subordinada, 12.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1986). *La traducción, teoría y práctica* (Vol. 2). Ediciones Cristiandad.

- Pozo, M. D. M. O. (2018). *Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada*. Editorial Síndéresis.
- Pae, H. K. (2018). The Korean writing system, Hangul, and word processing. *Writing systems, reading processes, and cross-linguistic influences: Reflections from the Chinese, Japanese, and Korean languages*, 335-352.
- Real Academia Española. (2014). *Interpretar*. En *Diccionario de la lengua española* (23^a ed).
- Valdebenito Rojas, J. F. (2021). *Traducción de deícticos y honoríficos del coreano al español: un caso de estudio de dos obras contemporáneas*. In XII Congreso Nacional de Estudios Coreanos (La Plata, modalidad virtual, 23 y 24 de noviembre de 2021).
- Van Rossum, J. (2015, junio). *Honorifics in Korean Drama: A comparison of translation procedures between amateur and professional subtitlers*. Leiden University
- Vinay, J. P & Darbelnet, J (1958). *Stylistique comparée du français et d l'anglais*. Paris: Didier.